

# Femmes peintres du Hazaribagh Inde

Dossier pédagogique  
«Les murs racontent des histoires»

Du 06 avril au 29 septembre 2019

Cycle 2 et 3



Maison des Cultures du Monde

Centre français du patrimoine culturel immatériel

2 rue des Bénédictins 35 500 Vitré 02 99 75 82 90

En partenariat avec l'association Femmes du Hazaribagh

[maisondesculturesdumonde.org](http://maisondesculturesdumonde.org)

District du Hazaribagh

# Présentation de l'exposition

Etat du Jharkhand



La Maison des Cultures du Monde propose une exposition sur les "Femmes peintres du Hazaribagh". Dans la région du Hazaribagh située dans l'État du Jharkhand, au Nord-Est de l'Inde, de grands dessins ornent les murs des maisons traditionnelles en terre. Ces fresques aux motifs végétaux et animaux sont réalisées par les femmes *adivasi* (aborigènes) pour célébrer les saisons et les grands événements de la vie.

Passionnée par les murs peints dans différentes régions du monde depuis le début de sa carrière artistique, la photographe allemande Deidi von Schaewen a porté son regard sur ces fresques en 2009. Lors de son second voyage au Jharkhand, trois ans plus tard, elle remarque que près de 50% des maisons peintes de ces villages ont disparu. Elle décide alors de fonder l'association « Femmes du Hazaribagh » avec Bulu Imam, son fils Justin Imam et sa femme Alka qui luttent activement pour la défense de l'environnement ainsi que pour la sauvegarde et la reconnaissance de l'art *adivasi*. Afin de maintenir leur art vivant, les femmes peignent depuis vingt ans leurs motifs sur papier. Les fonds issus de la vente de ces peintures ont permis de relancer la tradition des maisons peintes, grâce à l'achat de pigments et de cadeaux (saris, couvertures...) offerts aux artistes pour les remercier lors de la réalisation d'une fresque murale.

L'art des femmes peintres du Hazaribagh est issu de pratiques anciennes dont on trouve l'origine dans les sites préhistoriques de la région, qui présentent de nombreuses cavités ornées de dessins mésoolithiques.

Lorsque les femmes peignent, on dit qu'elles écrivent : leurs peintures qui peuvent sembler simples en apparence sont en réalité porteuses d'histoires et de symboliques complexes. Elles retranscrivent des mythes anciens liés qui sont liés à leur environnement (aux plantes, aux animaux, à la forêt). Ce faisant, elles sont à la fois créatrices et passeuses d'une tradition artistique qui s'inspire de motifs déployés sur les grottes des cavernes de la région quelques millénaires plus tôt.

L'exposition présente les photographies de Deidi von Schaewen et les dessins de ces femmes. La Maison des Cultures du Monde ayant pour vocation de faire connaître les traditions et patrimoines méconnus du monde entier, elle proposera sur toute la durée de l'exposition des visites, ateliers, animations et conférences sur le thème de l'Inde et des peintures murales.

# La Maison des Cultures du Monde

La Maison des Cultures du Monde est une association d'intérêt général. Elle a été fondée en 1982 par Chérif Khaznadar. Elle œuvre pour la sauvegarde, la valorisation et la promotion des cultures étrangères et du patrimoine culturel immatériel afin de favoriser le dialogue entre les peuples. Pour mener à bien ses missions, elle organise des expositions et des actions de médiation sur le territoire, des colloques, séminaires, formations à destination du grand public mais aussi des chercheurs, des professionnels et des collectivités. Enfin, elle organise depuis plus de 20 ans le Festival de l'Imaginaire qui lui permet de faire connaître auprès du public français des formes artistiques étrangères rares. Son centre de documentation

sur les spectacles du monde est ouvert à tous. La MCM a également été désignée Centre français du patrimoine culturel immatériel en 2011 pour son savoir-faire et son rôle de conseil dans tout ce qui a trait au patrimoine immatériel. Grâce à l'ensemble de ces missions, elle favorise l'accès de tous à la diversité des cultures et des patrimoines vivants.



## Le projet « les murs racontent des histoires »

La Maison des Cultures du Monde propose deux types de visite de l'exposition : l'une basée sur une approche littéraire en lien avec des contes indiens, l'autre sur une approche artistique axée sur la technique du sgraffite et l'analyse des œuvres.

Ce dossier pédagogique est destiné aux professeurs des écoles : il propose des pistes, des outils et des ressources pour préparer la visite mais également des idées pour poursuivre ensuite la découverte.

### Modalités de réalisation

Les visites peuvent avoir lieu d'**avril à juin** ou encore en **septembre 2019, du mardi au vendredi**. La visite, d'une durée d'**une heure**, a lieu dans l'espace d'exposition ( au prieuré des bénédictins à Vitré) et est entièrement prise en charge par la médiatrice.

Pour prendre rendez-vous ou obtenir des informations supplémentaires, vous pouvez nous contacter par téléphone au **02 99 75 82 90** ou par mail à l'adresse suivante : **mediation@maisondesculturesdumonde.org**



## Objectifs généraux

Comprendre et s'exprimer à l'oral

Lire et écrire : maîtrise de la langue française, identifier les genres littéraires, lecture autonome

Culture littéraire et artistique : découvrir la diversité des œuvres françaises et étrangères pour sensibiliser l'enfant à la diversité culturelle

Arts plastiques :

- Découvrir la diversité des pratiques artistiques
- Décrire et interroger des œuvres à l'aide d'un vocabulaire spécifique
- Être capable d'exprimer ses émotions.
- Se repérer dans un musée et adapter son comportement au lieu
- Être sensibilisé à la préservation du patrimoine

Travailler le rapport au temps et à l'espace

Identifier les enjeux liés à l'environnement

# Préparation de la visite

L'objectif est de sensibiliser l'enfant à certaines notions qu'il va aborder indirectement lors de la visite à la Maison des Cultures du Monde comme la "diversité culturelle" et le "patrimoine immatériel". Sans entrer dans des notions trop complexes et abstraites, il s'agit de lui montrer qu'il existe de multiples cultures qui s'expriment notamment par l'art, les croyances, la langue. Il est possible pour cela d'utiliser différents supports (visuel, audio ou vidéo).

## Objectifs pédagogiques

- Découvrir les genres littéraires du conte.
- Différencier les images à caractère artistique des images scientifiques.
- Se repérer dans le temps : utiliser une frise chronologique, un lexique spécifique, distinguer l'Histoire de la fiction.
- Se repérer dans l'espace : nommer les grands repères géographiques, localiser un lieu, utiliser une carte.
- Aborder la classification des espèces.

## Partir à la découverte de l'Inde...



- L'Inde est un pays d'Asie avec une grande variété de paysages dont la superficie est comparable à celle de l'Europe. Le pays qui comprend 29 États se caractérise par une grande richesse culturelle qui se note dans la diversité des pratiques religieuses, alimentaires, artistiques et linguistiques. La constitution indienne reconnaît ainsi 22 langues officielles mais plus de 120 langues sont parlées par plus de 10,000 personnes et plus de 750 identifiées.
- Proposer la découverte de plusieurs formes d'expressions artistiques indiennes, accessibles sur la chaîne youtube de la Maison des Cultures du Monde : <https://www.youtube.com/user/maisonculturesmonde>.
- Localiser l'Inde et le Hazaribagh sur une carte, découvrir les caractéristiques de ce pays (carte d'identité de l'Inde en annexe n°8).
- Placer sur une frise chronologique les dates suivantes :
  - Peintures rupestres du Hazaribagh : préhistoire
  - Les femmes commencent à peindre des dessins sur toile : 1990
  - La création de l'association Femmes du Hazaribagh : 2016
  - Le 1er projet d'exploitation minière dans la région du Hazaribagh : 1987
- Demander aux élèves de donner leur propre définition de « diversité culturelle » et de « patrimoine » (annexe n°9).

### Vous trouverez en annexe plusieurs supports mis à disposition de l'enseignant :

- Annexe n°1 : Jeu d'association. Associer les dessins des animaux, réalisés par les femmes peintres du Hazaribagh, et de photographies de ces mêmes animaux.

- Annexe n°2 : Tableau de classification des espèces à partir des animaux représentés dans les oeuvres du Hazaribagh.

- Annexe n°3 : Deux oeuvres appartenant respectivement aux deux techniques présentées dans l'exposition : le style *sohrai* et le style *khovar*. Elles sont accompagnées d'un court texte explicatif.

- Annexe n°4 : Informations sur le *Pañchatantra*, ancien recueil de contes d'Inde. Il n'est pas lié directement aux représentations sur les fresques du Hazaribagh mais il permet aux élèves de se familiariser avec de grands récits indiens.

- Annexe n°5 : Conte extrait du *Pañchatantra*, *Les deux aigles, la tortue et le renard*

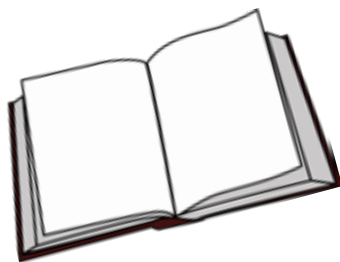
# La visite



## Objectifs pédagogiques

- Fréquenter des espaces d'exposition et adapter son comportement au lieu.
- Découvrir une pratique artistique.
- Enrichir son répertoire d'œuvres littéraires.
- Raconter des histoires : construire son discours en fonction d'un genre littéraire, s'exprimer à l'oral, recréer une situation sous forme chorégraphiée.
- Eveil à la diversité culturelle et à la préservation du patrimoine.

### Atelier " Les conteurs de Vitré" 1h30



L'atelier débute par une visite de l'exposition avec la médiatrice pour découvrir les œuvres des femmes peintres du Hazaribagh ainsi que les croyances locales qui y sont associées.

Par petits groupes, les enfants sont ensuite invités à choisir une œuvre et à imaginer un conte à partir du motif ou de la scène représentée sur l'œuvre.

Pour terminer cette visite par un moment de partage et de convivialité, ils restituent le conte qu'ils ont imaginé devant leurs camarades sous forme théâtralisée.

### Atelier " Les petits peintres du Hazaribagh" 1h30



L'atelier débute par une visite de l'exposition avec la médiatrice pour découvrir les œuvres des femmes peintres du Hazaribagh. La visite se poursuit avec la lecture d'un conte *adivasi*. Les enfants sont ensuite invités à jouer les artistes-peintres et à déambuler dans l'exposition avec papier et crayon pour reproduire les motifs qui leurs plaisent et qui leur rappellent le conte.

Ils doivent ensuite utiliser ces motifs pour réaliser un dessin illustrant le conte qu'ils ont écouté. La représentation qu'en font les femmes du Hazaribagh leur est dévoilée à la fin de cet atelier. Les enfants repartent à la maison avec leur œuvre et avec le conte.

# Poursuivre la visite



## Entrée littéraire



Pour poursuivre le travail autour du conte, il est possible de proposer aux enfants de mettre à l'écrit le conte imaginé à l'oral lors de la visite.

Enfin, le *Panchatantra* ayant fortement inspiré les *Fables* de Jean de La Fontaine, il peut être intéressant d'introduire le genre littéraire de la fable et d'analyser l'influence des contes indiens sur l'oeuvre de Jean de La Fontaine. Un conte du *Panchatantra* et une fable de La Fontaine sont disponibles en annexe (Annexes n°5 & 6). Annexe n°4 : informations sur le *Panchatantra* et sur Jean de La Fontaine.

## Entrée artistique



Pour poursuivre le travail autour des pratiques artistiques, il est possible de mettre en oeuvre la technique du sgraffite (cf. lexique en annexe n°9) en s'inspirant des motifs du Hazaribagh.



## Objectifs pédagogiques

- Mémoriser un répertoire varié de contes et de fables et les interpréter de façon expressive.
- Imaginer, construire son discours et rédiger un texte court.
- Maîtrise de la langue écrite : les temps du passé pour le récit.
- Être sensibilisé aux questions environnementales et questionner les interactions entre l'Homme, ses activités et l'environnement.
- Échanger des idées au sein d'un groupe de débat
- Analyser une oeuvre littéraire et comparer deux oeuvres.
- Réaliser une composition personnelle en reproduisant des graphismes ou en créant de nouveaux graphismes.

### Etape 1 :

Réaliser un fond de couleur (uni ou multicolore) sur la feuille canson à l'aide de pastels gras.

### Etape 2 :

Recouvrir le fond d'une peinture à la gouache blanche.

### Etape 3 :

Réaliser les motifs, le dessin (les enfants peuvent s'inspirer des motifs qu'ils auront reproduit lors de l'atelier à la Maison des Cultures du Monde pour la visite "les peintres de Vitré" ou encore des motifs proposés en annexe n°7 en se servant de la pointe d'un pinceau pour gratter la gouache encore fraîche.

## Entrée environnementale



La visite peut être mise en relation avec les actions réalisées en cours d'année autour de la sensibilisation à la protection de l'environnement. Il serait intéressant d'effectuer un parallèle car ces œuvres, les animaux et les plantes représentés sur ces murs sont menacés par l'exploitation minière toujours plus importante dans la région du Hazaribagh.

Pour aborder les questions de la protection de l'environnement, il est possible d'organiser des groupes de débat pour que les enfants puissent se questionner et échanger autour de l'impact des activités humaines sur l'environnement, les besoins des êtres humains, l'exploitation des ressources naturelles. Les enfants peuvent proposer des idées pour lutter contre ces effets néfastes ou pour préserver la pratique des femmes peintres du Hazaribagh. Le débat peut être animé par la comparaison de photographies (voir ci-dessous).

### Les questions ci-dessous peuvent guider les enfants dans leur questionnement :

- Observez les deux photos ci-dessous : Que voyez-vous ? Listez les différences et les similitudes entre ces photos.
- Ces photos ont été prises dans la même région : laquelle a été fortement modifiée par l'activité humaine ?
- Quelle est l'activité que vous voyez sur la photo numéro 1 ?
- Retrouvez-vous des éléments que vous avez vus sur les œuvres de l'exposition (faune, flore) sur la photo n°2 ?
- Pensez-vous que cette exploitation puisse empêcher la production des œuvres des femmes peintres ?
- Que pourrait-on faire pour aider ces femmes à poursuivre leur travail ?
- Que pourrait-on faire pour préserver cet espace naturel ?
- Avez-vous déjà entendu parler de la pollution et de la protection de l'environnement ?
- Quelles actions pouvez-vous faire au quotidien pour préserver la planète ?

1



Site d'exploitation minière, Hazaribagh, photographie de Deidi von Schaewen

2



Dhanua-Bhalwa, Hazaribagh, Photographie de Bulu Imam

### Pour aller plus loin...

#### *Une tradition en danger*

Aujourd'hui, la pratique des femmes peintres du Hazaribagh est plus que jamais en danger. Le changement de mode de construction associé à un appauvrissement général des femmes a fait disparaître une grande partie de ces fresques. Plus que des dessins, c'est le mode de vie *adivasi*, gardiens de la forêt et des traditions, qui est menacé : leurs peintures rythment le quotidien et sont tracées lors de cérémonies et de fêtes rituelles en lien avec les saisons.

Région connue pour ses forêts foisonnantes et ses extraordinaires ressources naturelles, le Jharkhand détient également 40% des gisements nationaux de minéraux comme le charbon, le fer et l'uranium. Le patrimoine artistique de cette région est menacé par une exploitation minière de plus en plus intense qui détruit les forêts, les champs ainsi que des villages, et par la politique de l'État incitant les habitants, par des mesures financières, à délaisser leur mode de vie traditionnel au profit d'habitats en brique et en parpaing.



# ANNEXE N° 1 : Jeu des paires



# ANNEXE N° 2 :

Proposition de tableau de pré-classification des animaux présents dans les œuvres du Hazaribagh

**Tableau de pré-classification des espèces :**

Apparence : Ils ont...		Mode de déplacement		Alimentation	
...des poils	<i>ex : le tigre</i>	Sur les pattes	<i>ex : l'éléphant</i>	Viande	<i>ex : le tigre</i>
... des plumes		Ils volent avec des ailes		Herbe	
...des écailles	<i>ex : le serpent</i>	Ils nagent avec des nageoires		De tout (omni-vore)	
... ni poil, ni plume, ni écaille		Ils rampent sur le sol		Bactéries	

**Tableau de classification des espèces :**

Espèces	
Mammifères	<i>ex : Tigre, zébu, vache, éléphant</i>
Oiseaux	<i>ex : paon...</i>
Poissons	
Reptiles	<i>ex : couleuvre, serpent...</i>
Insectes	<i>ex : scorpion</i>

# ANNEXE N° 3 :

## Comparer deux styles et deux techniques différentes

### **Le style *sohrai* : une célébration de la vie et de la nature**



Il correspond à la saison des moissons, débutant en octobre après la fête des lumières et s'achevant mi-novembre. Les dessins colorés de ces fresques célèbrent l'abondance et la fertilité.

Les motifs sont peints à l'aide de pigments naturels : oxydes rouges, ocre, kaolin blanc et manganèse noir. On retrouve sur ces fresques des animaux aussi bien terrestres que marins, ainsi que de multiples oiseaux.

Pour célébrer le festival de *sohrai*, le bétail est envoyé dès le premier matin dans la jungle, pendant que les femmes finalisent les aripans (peintures au sol) et poursuivent les peintures murales. Vers midi, le bétail rentre dans le village et on enduit les cornes des taureaux d'huile et de couleur vermillon ; on lui rend grâce au milieu des couleurs chatoyantes des murs.

## Le style *khovar* : la « grotte nuptiale »



Les peintures du style *khovar* (en noir et blanc) sont réalisées entre février et mai, pendant la saison des mariages. Avant un mariage, les femmes de la famille viennent peindre les murs de la maison des futurs mariés. Les motifs s'inspirent de ceux retrouvés dans les grottes des alentours et datant de plusieurs siècles.

La technique utilisée est particulière. On l'appelle la technique du « sgraffite ». Les femmes appliquent sur le mur une première couche de terre noire qu'elles laissent sécher. Elles appliquent ensuite une seconde couche de couleur claire par dessus (kaolin). Enfin, elles grattent cette seconde couche avec un bambou pour faire apparaître les motifs en jouant sur le contraste noir-blanc.

# ANNEXE N° 4 :

## Quand Jean de La Fontaine s'inspire de l'Inde



### **Le Pancatantra / Panchatantra**

Le *Panchatantra* est un ancien recueil de contes traditionnels d'Inde. Au III<sup>e</sup> siècle avant notre ère, un *râja*, souhaitant trouver un moyen d'éduquer les jeunes princes et de leur inculquer certaines valeurs, demanda au *brahmane* Vishnusharman, aussi appelé Pilpay (un *brahmane* est une sorte de sage et professeur de la caste varna dans l'hindouisme), de réaliser un ouvrage qui les guiderait et les aiderait à devenir de bons dirigeants.

Le *Panchatantra* se construit autour d'une histoire principale qui pose le cadre, l'histoire de deux chacals. C'est ensuite dans cette histoire que viennent s'inscrire une série de contes que l'on pourrait qualifier de "pédagogiques".

Le *Panchatantra* va par la suite être traduit dans plusieurs langues telles que le *pehlvi*, l'arabe ou encore le latin. Ces traductions vont le faire connaître dans le monde occidental. Cependant, les ouvrages traduits sont très éloignés de la version originale. La première version française est traduite du persan par Gilbert Gaulmin en 1644 et s'intitule *Le Livre des lumières ou la Conduite des Rois* (On retrouve ici cette idée d'éduquer les futurs dirigeants).

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'auteur français Jean de La Fontaine va s'inspirer de ce recueil pour écrire des fables en modifiant parfois la nature des personnages.

### **Pour en savoir plus sur le Panchatantra et sur Jean de La Fontaine :**

- [http://cnlj.bnf.fr/sites/default/files/revues\\_document\\_joint/PUBLICATION\\_7092.pdf](http://cnlj.bnf.fr/sites/default/files/revues_document_joint/PUBLICATION_7092.pdf)
- <https://www.ruedesfables.net/panchatantra-ou-fables-de-bidpai/>
- <http://www.musee-jean-de-la-fontaine.fr/>

N.B : Le *Panchatantra* n'est pas représenté sur les murs du Hazaribagh. Ce recueil de contes indiens est lié à l'hindouisme, qui a eu quelques influences chez les *Adivasi* mais qui ne constitue pas l'essentiel de leurs croyances.

### **Jean de La Fontaine**



Jean de La Fontaine est un écrivain français du XVIII<sup>e</sup> siècle, né le 7 juillet 1621 et mort le 13 avril 1695. Il va écrire de nombreux contes et est particulièrement connu pour ses *Fables*. C'est en 1673, dans le salon de Madame de la Sablière, sa protectrice, qu'il entend pour la première fois les contes du *Panchatantra* déclamés par le médecin François Bernier, revenant de l'empire Mongol.

Les *Fables* de La Fontaine sont constituées de trois recueils de 243 fables écrites l'auteur entre 1668 et 1694. Les six premiers livres paraissent en 1668 et le deuxième recueil en 1678.

Les *Fables* de La Fontaine ont une visée éducative, tout comme le recueil de contes du *Panchatantra* dont elles s'inspirent. Elles s'adressent généralement aux princes ou aux nobles en mettant en scène des animaux. Ces animaux sont des figures allégoriques, soit d'un trait de caractère tel que la ruse, soit d'une notion plus abstraite comme le pouvoir. Elles s'achèvent toujours par une morale, souvent critique à l'égard de la société.

# ANNEXE N° 5 : Conte du *Panchatantra*

## LES DEUX AIGLES, LA TORTUE ET LE RENARD

Dans le désert Imala-Sarassy, vivait une tortue sur les bords d'une rivière qui traversait ce lieu; près de l'endroit où demeurait la tortue étaient plantés de gros arbres dont le feuillage servaient de demeure à deux aigles. Ces aigles trouvaient là de quoi se nourrir abondamment sur un manguier qui donnait des fruits d'un goût délicieux, et chaque jour la tortue se rendant sous cet arbre, s'y rassasiait des fruits que les deux aigles laissaient tomber sur la terre. En vivant ainsi dans le voisinage les uns des autres, les aigles et la tortue s'étaient liés d'amitié.

Cependant, après un assez long séjour dans ce lieu, les aigles se préparèrent à le quitter et à aller s'installer dans une contrée lointaine. Lorsque la tortue apprit leur dessein, elle fut au désespoir de voir ses deux amis se préparer à la quitter et elle fit tous ses efforts pour les détourner de leur projet et les engager à rester à l'endroit où ils vivaient ensemble. Mais voyant qu'elle ne gagnait rien et que les aigles étaient déterminés, elle les conjura de ne pas l'abandonner, et puisqu'ils étaient décidés à quitter ce lieu, elle les supplia de l'emmener avec eux. Comment cela se peut-il? répondirent les aigles, tu es amphibie, habitant des eaux et de la terre et nous nous sommes des habitants des airs : quel moyen y a-t-il de voyager ensemble? Malgré leurs protestations, la tortue continua de presser instamment ses amis de la conduire avec eux, leur disant que s'ils lui refusaient cette grâce, elle mourrait de douleur et de désespoir après leur départ. Les aigles, à la vue de la douleur de leur amie, touchés de compassion, consentirent à la transporter avec eux. Pour exécuter ce dessein, ils apportèrent un bâton et le prenant chacun par un bout avec leur bec ils dirent à la tortue de le bien saisir avec les dents par le milieu et de bien prendre garde après qu'ils l'auraient élevée en l'air de ne pas proférer une seule parole. Celle-ci promit à ses deux amis de se conformer à leurs recommandations, elle saisit avec ses dents le bâton par le milieu, les aigles prirent leur vol et s'élevèrent dans les airs.

Tandis qu'ils planaient majestueusement dans les régions supérieures de l'air, un renard les aperçut, et voyant en même temps la tortue qu'ils portaient suspendue à un bâton, il chercha aussitôt une ruse pour faire lâcher prise cette dernière et en faire sa proie. S'adressant donc aux aigles : Que vous autres, seigneurs aigles, leur dit-il, voyagez dans les régions supérieures des airs, c'est une chose qui vous convient et à laquelle personne ne trouvera à redire; mais que cette sotte de tortue veuille se donner les tons de vous imiter, c'est ce qui doit choquer tout le monde. Les aigles continuèrent leur route sans rien répondre au renard mais la tortue piquée de s'entendre appeler sotte par ce dernier voulut lui rendre injure pour injure. Elle ouvre la gueule pour lui répondre lâche le bâton auquel elle se tenait suspendue par les dents et tombe sur la terre.

Dès qu'elle fût tombée le renard courut vite pour la dévorer, il essaya à plusieurs reprises de la mordre; mais l'écaille dont elle était enveloppée se trouva si dure que les dents du renard ne purent jamais la pénétrer. Surpris de trouver tant de résistance : Qu'est-ce cela, dit-il, dame tortue ? Ta peau est furieusement dure ! Comment cela serait il autrement, ami renard, répondit la tortue, j'ai voyagé si long temps dans les airs exposée aux plus vives ardeurs du soleil que ma peau s'est tout à fait desséchée et durcie. Si tu voulais me transporter dans l'étang voisin, je me ramollirais peu à peu dans l'eau et tu pourrais ensuite me dévorer à ton aise. Le renard, ne soupçonnant aucun artifice dans la réponse de la tortue, la prit et la transporta dans un étang voisin. Toutefois il prenait la précaution de lui tenir une patte appuyée sur le dos, pour empêcher qu'elle ne pût s'échapper; après qu'elle eut été quelque temps dans l'eau : Eh bien, amie tortue! lui dit le renard, ta peau n'est elle donc pas encore ramollie ? Elle est devenue molle, répartit la tortue, dans toutes les parties du corps, excepté sur le seul endroit où tu tiens la patte appuyée, car l'eau n'a pu y pénétrer encore. Si tu veux la retirer pour quelques instants cet endroit se ramollira aussi en s'humectant et tu pourras ensuite faire de moi ce qu'il te plaira.

Le renard retira aussitôt sa patte de dessus le dos de la tortue; mais celle-ci ne se sentit pas plus tôt en liberté qu'elle plongea vite dans le fond de l'eau, à un endroit où le renard ne pouvait l'atteindre; et dès qu'elle se vit en lieu de sûreté, se tournant vers lui : Eh bien, ami renard ! lui dit-elle d'un ton moqueur, tu m'as tout à l'heure traitée de sotte, dis-moi maintenant qui de nous deux mérite le nom de sot. Confus de s'être laissé attraper par une tortue, seigneur renard retourna vers sa tanière d'un pas lent et la queue baissée.

# ANNEXE N° 6 : *Fable* de La Fontaine

## LA TORTUE ET LES DEUX CANARDS

Une Tortue était, à la tête légère,  
Qui, lasse de son trou, voulut voir le pays,  
Volontiers on fait cas d'une terre étrangère :  
Volontiers gens boiteux haïssent le logis.  
Deux Canards à qui la commère  
Communica ce beau dessein,  
Lui dirent qu'ils avaient de quoi la satisfaire :  
Voyez-vous ce large chemin ?  
Nous vous voiturerons par l'air en Amérique .  
Vous verrez mainte république,  
Maint royaume, maint peuple ; et vous profiterez  
Des différentes mœurs que vous remarquerez.  
Ulysse en fit autant. On ne s'attendait guère  
De voir Ulysse en cette affaire.  
La Tortue écouta la proposition.  
Marché fait, les Oiseaux forgent une machine  
Pour transporter la pèlerine.  
Dans la gueule en travers on lui passe un bâton.  
Serrez bien, dirent-ils ; gardez de lâcher prise.  
Puis chaque Canard prend ce bâton par un bout.  
La Tortue enlevée on s'étonne partout  
De voir aller en cette guise  
L'animal lent et sa maison,  
Justement au milieu de l'un et l'autre Oïson.  
Miracle, criait-on. Venez voir dans les nues  
Passer la Reine des Tortues.  
La Reine : vraiment oui ; Je la suis en effet ;  
Ne vous en moquez point. Elle eût beaucoup mieux fait  
De passer son chemin sans dire aucune chose ;  
Car lâchant le bâton en desserrant les dents,  
Elle tombe, elle crève aux pieds des regardants.  
Son indiscretion de sa perte fut cause.  
Imprudence, babil, et sottise vanité,  
Et vaine curiosité,  
Ont ensemble étroit parentage.  
Ce sont enfants tous d'un lignage.

Jean de La Fontaine




ANNEXE N° 7 :  
Modèles de motifs de fresques du Hazaribagh





# ANNEXE N° 8 :

## Carte d'identité de l'Inde

<h1>INDE</h1>	
Capitale : ... Langue(s) officielle(s) : ... Une grande ville : ... Rang mondial population : ... Monnaie : ...	
	<h3>GEOGRAPHIE</h3> <p>Le climat : ... Un fleuve : ... Une chaîne de montagne : ...</p>
<h3>CULTURE</h3> <p>Un monument célèbre : ... Une personnalité : ... Un plat indien : ...</p>	

### Réponses possibles

Capitale : New Delhi  
Langue(s) officielle(s) : Hindi & Anglais  
Une grande ville : Bombay  
Rang mondial population : 2ème  
Monnaie : Roupie  
Climat : tropical semi-aride et chaud (mousson)  
Un fleuve : Le Gange  
Une chaîne de montagne : l'Himalaya  
Un monument célèbre : Taj Mahal  
Une personnalité : Mahatma Gandhi  
Un plat indien : Poulet tan doori masala

# ANNEXE N° 9 :

## LEXIQUE

### **C'est quoi le "patrimoine immatériel"? C'est quoi la "diversité culturelle"?**

Nous sommes tous différents et tous uniques, il n'y a pas une seule culture mais des cultures. Même si tu n'as pas voyagé, tu peux le constater très facilement autour de toi : nous ne parlons pas tous la même langue, nous ne pensons pas tous la même chose, nous n'écoutons pas le même style de musique, nous ne pratiquons pas tous le même sport...c'est ce qu'on appelle la diversité culturelle. Les légendes et les contes, l'artisanat, les recettes de cuisines, les chants, les danses, les costumes, les fêtes et les langues sont des expressions culturelles vivantes des êtres humains. Elles font partie de ce que l'on appelle le patrimoine culturel immatériel, c'est à dire qu'on ne peut pas toucher.

### **Diversité culturelle :**

Selon la définition de l'Unesco, on entend par culture, l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social. La diversité culturelle se manifeste par la reconnaissance des différentes langues, histoires, religions, traditions, modes de vie ainsi que toutes les particularités attribuées à une culture.

### **Patrimoine immatériel :**

On entend par « patrimoine culturel immatériel » les pratiques, représentations et expressions, les connaissances et savoir-faire que les communautés et les groupes et, dans certains cas, les individus, reconnaissent comme partie intégrante de leur patrimoine culturel.

### **Sgraffite :**

Technique de décoration murale consistant à recouvrir d'une mince couche d'enduit clair une première couche de ton sombre. Un dessin est ensuite créé en grattant partiellement l'enduit clair, alors qu'il est encore frais, pour mettre à jour l'enduit foncé sous-jacent. Les traits des dessins apparaissent ainsi en creux et en foncé. En outre, la couche d'enduit clair peut être mise en couleur.

### **Le Panchatantra :**

C'est le plus ancien recueil de contes et de fables qui nous soit parvenu. Le livre raconte l'histoire des chacals Karataka et Damanaka rédigé sous formes d'apologues. Sa compilation est traditionnellement attribuée à un *brahmane* du Cachemire nommé Vishnusharman, qui l'aurait produite au IIIe siècle avant notre ère, à la demande d'un *râja*, comme un guide de gouvernement à destination des princes en Inde.



**Adresse :**

Maison des Cultures du Monde - Centre français du patrimoine culturel immatériel  
2 Rue des Bénédictins, 35500 Vitré

**Réservations :**

Tél. : 02 99 75 82 90

E-mail : [mediation@maisondesculturesdumonde.org](mailto:mediation@maisondesculturesdumonde.org)

**Horaires d'ouverture au public :**

lundi : fermé

du mardi au vendredi : de 14h à 18h

samedi et dimanche (uniquement pendant les expositions temporaires) : de 14h à 18h

Visites groupes et scolaires : du mardi au vendredi de 10h à 18h

Site Internet : <http://www.maisondesculturesdumonde.org/>

Page facebook : <https://www.facebook.com/maisondesculturesdumonde>

**Photographies © Deidi von Schaewen**

**Toutes les peintures représentées sont des oeuvres  
des femmes du Hazaribagh.**

**Recherches et mise en page : Maiwenn Briend**